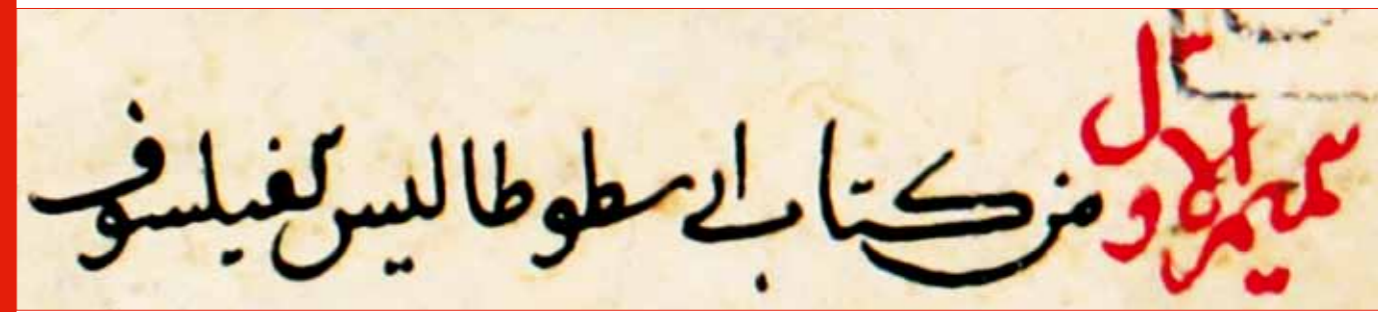
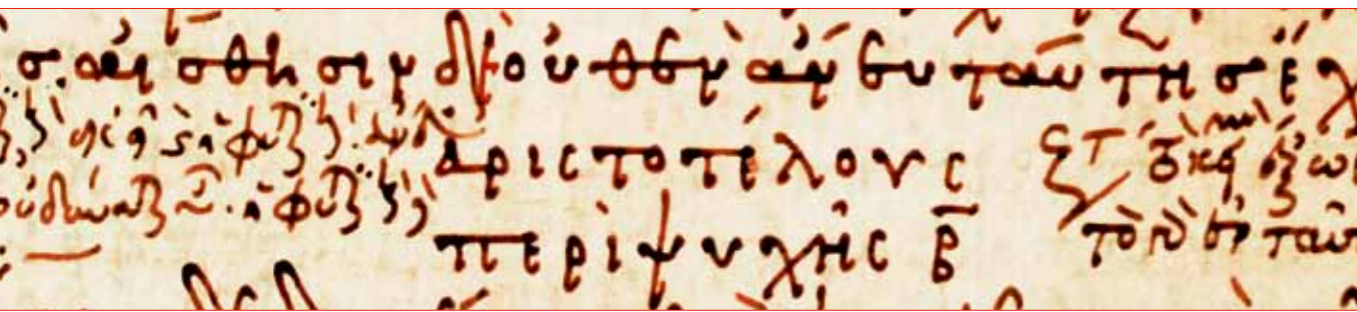


# Studia graeco-arabica



Studia graeco-arabica

2

---

2012

# Studia graeco-arabica

The Journal of the Project

*Greek into Arabic*

*Philosophical Concepts and Linguistic Bridges*

European Research Council Advanced Grant 249431

2

---

2012



Published by  
ERC Greek into Arabic  
*Philosophical Concepts and Linguistic Bridges*  
European Research Council Advanced Grant 249431

## Advisors

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli  
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford  
Charles Burnett, The Warburg Institute, London  
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.  
Cristina D'Ancona, Università di Pisa  
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington  
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum  
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris  
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem  
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Remke Kruk, Universiteit Leiden  
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa  
Alain-Philippe Segonds (†), Centre National de la Recherche Scientifique, Paris  
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

## Staff

Elisa Coda  
Cristina D'Ancona  
Cleophea Ferrari  
Gloria Giacomelli  
Cecilia Martini Bonadeo

Web site: <http://www.greekintoarabic.eu>

Service Provider: Università di Pisa, Area Serra - Servizi di Rete di Ateneo

ISSN 2239-012X

Online Edition:

© Copyright 2012 by Greek into Arabic (ERC *Ideas* Advanced Grant 249431)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher.

Registration pending at the law court of Pisa.

Editor in chief Cristina D'Ancona.

## *Publisher and Graphic Design*



Via A. Gherardesca  
56121 Ospedaletto (Pisa) - Italy

## *Printing*

Industrie Grafiche Pacini

## *Cover*

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḍawī 300, f. 1v  
Paris, Bibliothèque Nationale de France, grec 1853, f. 186v

The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions.

# Studia graeco-arabica

2  
—  
2012

# *Il manoscritto Ambrosiano arabo & 105 sup. e la trasmissione delle opere di logica greca in arabo \**

Carmela Baffioni

## *Abstract*

This article contains general remarks on the manuscript *& 105 sup.* preserved in the Biblioteca Ambrosiana, Milan. It contains (i) a version of Porphyry's *Isagoge*; (ii) a titleless text; and (iii) a treatise 'On virtues' considered as pseudo-Aristotelian by R. Traini. The translation of the *Isagoge* is anonymous and defective. Up to now, al-Dimašqī's translation is known, which Abū l-Farağ ibn al-Ṭayyib may have used for his commentary, recognized in the Bodleian manuscript Marsh 28. The version provided in the Ambrosiana manuscript seems to differ from al-Dimašqī's, and may be earlier. A solution to the problem is found in the second text contained in the manuscript. It is a translation of the *De Interpretatione* up to 17 b 14, and it perfectly coincides with the fragment in the Berlin manuscript *Syr.* 88, edited by Hoffmann in 1869. The identity between these texts that appear as testimonies of a version different from the one by Iṣḥāq ibn Ḥunayn, and directly derived from Syriac, allows to hypothesize that the 'Porphyrius Ambrosianus' can also be a copy of the version of the *Isagoge* preserved in the Berlin manuscript, as is shown by some formal and stylistic similarities. Further studies will establish whether the authorship of these versions can be reported to a single author, who may have influenced Iṣḥāq ibn Ḥunayn. The numerous similarities of the 'Porphyrius Ambrosianus' with Ibn al-Ṭayyib are also remarkable: the latter may have known that version. It is to be noted, finally, that the third text contained in the Ambrosiana manuscript is also linked to Ibn al-Ṭayyib, and is found in the Berlin manuscript too. The Ambrosiana manuscript might be a partial copy of the manuscript *Syr.* 88.

In questo articolo desidero esporre alcune considerazioni sullo studio, ancora in corso, del manoscritto Ambrosiano arabo & 105 sup.. Il manoscritto, che è stato da me edito parzialmente in uno studio di prossima pubblicazione,<sup>1</sup> contiene tre testi: una versione dell'*Isagoge* (ff. 1r-20v), considerata da Renato Traini "the fuller recension" dell'opera, prima che essa venisse soppiantata dall'adattamento di al-Abḥarī (m. 1265); un testo privo di titolo (ff. 20v-26r), considerato da Traini la continuazione del primo; e un trattato forse pseudo-aristotelico – sempre secondo Traini – "Sulle virtù" (ff. 26v-47r).<sup>2</sup>

La traduzione dell'*Isagoge* è anonima e mancante della parte centrale, ma doveva essere integrale. Ne restano i capitoli dall'inizio fino a quello sull'accidente. Dopo il capitolo sull'accidente, rimane l'inizio della parte contenente i confronti fra le *quinque voces* (che potremmo tradurre con: "E avendo definito e distinto tutto quello che avevamo stabilito [di definire e distinguere]..."). Dopo una lunga

---

\* Ringrazio il personale della Biblioteca Ambrosiana di Milano per l'aiuto accordatomi durante lo studio del manoscritto oggetto del presente articolo. I miei più vivi ringraziamenti a Henri Hugonnard-Roche per l'attenta rilettura di questo studio, i suoi commenti e i suoi consigli.

<sup>1</sup> Cioè per quanto riguarda la parte contenente l'*Isagoge*, cf. C. Baffioni, "The Arabic Version of Porphyry's *Isagoge* in the Ambrosiana Library", *Studi filosofici* 34 (2011), in stampa; cf. anche *infra* nota 40.

<sup>2</sup> Cf. O. Löfgren - R. Traini, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana*, I, Neri Pozza, Vicenza 1975, p. 112-3.

lacuna, il testo presenta la parte finale del capitolo sulle differenze fra ‘specie’ e ‘proprio’, e i capitoli su somiglianze e differenze fra ‘specie’ e ‘accidente’, e fra ‘proprio’ e ‘accidente inseparabile’. Inoltre, è avvenuto – credo già nella fonte – uno spostamento di fogli. Il copista Ambrosiano non se ne è reso conto, ma è facile ristabilire il testo. Tra gli errori rilevabili nel testo, alcuni, come pure certe lacune, sembrano attestare che già il copista del modello avesse a disposizione un testimone corrotto; altri ci inducono a supporre che il copista Ambrosiano ne sia responsabile, o perché le sue capacità possono essere state tradite dalla meccanicità del lavoro, o per la sua disattenzione.

L’*Isagoge*, scritta intorno al 270, fu nel mondo tardo-antico, e quindi presso i Siriaci e gli Arabi, il primo dei nove libri dell’*Organon*, cui seguivano le sei opere aristoteliche di logica, la *Retorica* e la *Poetica*. In siriano, ne restano due versioni: una, completa ed anonima, del VI secolo – erroneamente attribuita da Ernest Renan a Sergio di Reš ‘ayna (m. 536),<sup>3</sup> e da Johann Georg Hoffmann a Giacomo di Edessa (m. 708) – è stata recentemente edita da Sebastian Brock. L’altra è di Atanasio di Balad (m. 686).<sup>4</sup> Il primo ingresso del testo nel mondo arabo si deve invece a Ibn al-Muqaffa’, che riassume, e secondo alcuni addirittura tradusse, la prima parte dell’*Organon*.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Su questa falsa attribuzione cf. H. Hugonnard-Roche, “Les traductions syriaques de l’*Isagoge* de Porphyre et la constitution du corpus syriaque de logique”, *Revue d’histoire des textes* 24 (1994), p. 293-312, rist. in Id., *La logique d’Aristotele du grec au syriaque. Études sur la transmission des textes de l’Organon et leur interprétation philosophique*, Vrin, Paris 2004 (Textes et Traditions, 9), p. 79-97, a p. 81, dove si menziona S. Brock, “Aqdam tarğama suryāniyya li-Īsāgūgī Fūrfuryūs”, *Mağallat al-mağma’ al-ilmī al-irāqī al-adad al-hāṣṣ bi-ba’yat al-luğa al-sūryāniyya* (1988), p. 315-66, a p. 317. Cf. anche S.P. Brock, “Some Notes on the Syriac Translations of Porphyry’s *Eisagoge*”, in *Mélanges en hommage au professeur et au penseur libanais Farid Jabre*, Publications de l’Université Libanaise, Beyrouth 1989 (Section d’études philosophiques et sociales, 20), p. 41-50, alle p. 41-2.

<sup>4</sup> Su queste traduzioni cf. S. Brock, “The Syriac Commentary Tradition”, in Ch. Burnett (ed.), *Glosses and Commentaries on Aristotelian Logical Texts. The Syriac, Arabic and Medieval Latin Traditions*, The Warburg Institute University of London, London 1993 (Warburg Institute Surveys and Texts, 23), p. 3-18, in part. p. 5; Hugonnard-Roche, Introduction à *La logique d’Aristotele*, p. 13; Id., “Les traductions syriaques de l’*Isagoge*”, p. 81-2. Le conclusioni di F.E. Peters, *Aristoteles Arabus. The Oriental Translations and Commentaries on the Aristotelian Corpus*, Brill, Leiden 1968 (New York Univ., Dep. of Classics. Monographs on Mediterranean Antiquity, 3), p. 8 e p. 12, che parlava di tre versioni (di Proba, Sergio e Atanasio), non sono più valide. K. Gyekye aveva aggiunto ad esse la versione di Hibba (o Iba, m. 457), cf. *Ibn al-Ṭayyib’s Commentary on Porphyry’s Eisagoge. Arabic Text edited with Introduction and a Glossary of Greek-Arabic Logical Terms*, ed. K. Gyekye, Dar el-Machreq, Beyrouth 1975, p. xxv-xxx e K. Gyekye, *Arabic Logic. Ibn al-Ṭayyib on Porphyry’s Eisagoge*, State Univ. of New York Press, Albany 1979, p. 13-9 e note. Baumstark aveva attribuito a Hibba la traduzione anonima del VI secolo, cf. A. Baumstark, *Aristoteles bei den Syrern vom 5. bis 8. Jahrhundert*, Teubner, Leipzig 1900 (rist. Aalen 1975), p. 139-40; Brock, “The Syriac Commentary Tradition”, p. 5 considera scorretta tale attribuzione. Sulle versioni siriane dell’*Isagoge* cf. anche R. Walzer, “New Light on the Arabic Translations of Aristotle”, in Id., *Greek into Arabic, Essays on Islamic Philosophy*, Cassirer, Oxford 1962, p. 60-113 (pubblicato per la prima volta in *Oriens* 6/I [1953], p. 91 ss.), alle p. 75 e p. 110.

<sup>5</sup> Agli inizi del XX secolo, G. Furlani e P. Kraus lo identificarono con Muḥammad, il figlio di ‘Abdallāh ibn al-Muqaffa’, il traduttore della celebre collezione di favole di origine indiana *Kalila e Dimna* (cf. G. Furlani, “Di una presunta versione araba di alcuni scritti di Porfirio e di Aristotele”, *Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, Serie sesta* –II, Bardi, Roma 1926, p. 205-13, in part. p. 213; P. Kraus, “Zu Ibn al-Muqaffa’”, *Rivista degli studi orientali* 14 [1933], p. 1-20, in part. p. 13-4). Muḥammad, che vive al tempo del califfo abbaside al-Ma’mūn, il fondatore del *bayt al-ḥikma*, la ‘casa della sapienza’, avrebbe tradotto dal siriano o dal greco, non dal pahlavi; ma ricerche recenti seguite alla pubblicazione del testo, avvenuta a Tehran nel 1978 (cf. *Ibn al-Muqaffa’. Manṭiq Ibn al-Muqaffa’*, ed. M.N.T. Dānīsh Pažūh, Imperial Iranian Acad. of Philosophy, Teheran 1357/1978; l’edizione è basata su diversi manoscritti, e non soltanto sul manoscritto libanese che autorizzava tale identificazione) hanno ristabilito la paternità di ‘Abdallāh (m. 576), e dunque l’origine pahlavica delle prime opere di logica in lingua araba: cf. G. Troupeau, “La logique d’Ibn al-Muqaffa’ et les origines de la grammaire arabe”, *Arabica* 28 (1981), p. 242-50, in part. p. 243-5. Cf. anche J. Lameer, *Al-Fārābī and Aristotelian Syllogistics: Greek Theory and Islamic Practice*, Brill, Leiden 1994, p. 11-2, che fa il punto sulla questione e ritiene che la traduzione sia stata fatta da Ibn al-Muqaffa’ a partire dal siriano. Ringrazio Henri Hugonnard-Roche per quest’ultima segnalazione.

Com'è stato rilevato da Richard Walzer,<sup>6</sup> l'*Isagoge* è l'unica opera di Porfirio della quale sia rimasta una traduzione araba completa. Essa si deve ad Abū 'Uṭmān al-Dimašqī (fl. ca. 915), celebre medico di Bagdad.<sup>7</sup> Il testo è conservato unicamente nel manoscritto Parigino BnF ar. 2346 (XII secolo), il manoscritto dell'*Organon*<sup>8</sup> basato (a parte la *Retorica* e la *Poetica*) sull'edizione di al-Ḥasan ibn Suwār,<sup>9</sup> il quale aveva confrontato una copia di Yahyā ibn 'Adī (m. 974), che l'aveva a sua volta collazionata con quella autografa di Ishāq ibn Hunayn. Mancante di alcune pagine e dell'*incipit*, esso è stato pubblicato due volte in Egitto nel 1952, da Aḥmad Fu'ād al-Ahwānī<sup>10</sup> e da 'Abd al-Raḥmān Badawī.<sup>11</sup>

Walzer richiamò l'attenzione anche sul manoscritto di Istanbul Top-Kapı Ahmet III 3362, che contiene *Isagoge, Categorie, De Interpretatione, Primi e Secundi Analytici*.<sup>12</sup>

C'è poi il manoscritto bodleiano *Marsh* 28, studiato dal Dunlop.<sup>13</sup> Esso contiene un commento che – dopo una serie di tentativi di identificazione meno fortunati (al-Fārābī, Filopono)<sup>14</sup> – è stato nel 1957 riconosciuto da Samuel Miklos Stern come opera di Abū l-Farağ ibn al-Ṭayyib<sup>15</sup> (m. 1043), un contemporaneo di Avicenna (m. 1037) della scuola di Yahyā ibn 'Adī. Secondo Stern, i *lemmata* riproducono la traduzione di al-Dimašqī, il che consentì allo studioso di integrare l'*incipit* e le pagine mancanti nel manoscritto di Parigi.<sup>16</sup> Anche in questo caso esiste un solo manoscritto,<sup>17</sup>

<sup>6</sup> Cf. R. Walzer, “Furfūriyūs”, in *Encyclopaedia of Islam*, 2nd ed., II, Brill, Leiden 1983, p. 948-9.

<sup>7</sup> Nominato nel 914 direttore degli ospedali di Bagdad, Mecca e Medina dal *vizir* 'Alī ibn 'Īsā. Cf. C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur. Erster Supplementband*, Brill, Leiden 1937, p. 369-70, che dà il nome nella forma: Abū 'Otmān Sa'īd b. Ya'qūb ad-Dimišqī. Brockelmann dice che in aggiunta all'*Isagoge* egli tradusse i primi sette libri dei *Topici*. Su al-Dimašqī cf. anche Walzer, “New Light”, p. 67. Sezgin non menziona alcuna traduzione dell'*Isagoge* in F. Sezgin (ed.), *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, X, Brill, Leiden 1967-1984, per i primi IX volumi, indici pubblicati dall'Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main 1995.

<sup>8</sup> La versione dell'*Isagoge* da parte di al-Dimašqī è preservata nel ms. Parigino BnF ar. 2346, ff. 147r-156v e 161r-v. Sul contenuto di questo manoscritto cf. H. Hugonnard-Roche, “Une ancienne ‘édition’ arabe de l'*Organon* d'Aristote: problèmes de traduction et de transmission”, in J. Hamesse (ed.), *Les problèmes posés par l'édition critique des textes anciens et médiévaux*, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve 1992 (Publications de l'Institut d'Études Médiévales. Textes, Études, Congrès, 13), p. 139-57 e H. Hugonnard-Roche, “Remarques sur la tradition arabe de l'*Organon*, d'après le manuscrit Paris, Bibliothèque Nationale, ar. 2346”, in Burnett, *Glosses and Commentaries*, p. 19-28.

<sup>9</sup> Cf. Hugonnard-Roche, “Une ancienne ‘édition’ arabe”, p. 143-4.

<sup>10</sup> Cf. Abū 'Uṭmān ad-Dimašqī, *Īsāgūgī li-Furfūriyūs al-Ṣurī*, ed. A.F. al-Ahwānī, 'Īsā al-Bābī al-Ḥalabī wa-ṣurakā, Le Caire 1371/1952.

<sup>11</sup> “Abū 'Uṭmān ad-Dimašqī, Īsāgūgī li-Furfūriyūs”, in 'A. Badawī, *Mantiq Aristū*, III, Maṭba'at Dār al-kutub al-miṣriyya, Le Caire 1948-52 (Dirāsāt Islāmiyya, 7), p. 1019-68. Su queste edizioni cf. Walzer, *Furfūriyūs*, p. 948; Peters, *Aristoteles Arabus*, p. 8; S.M. Stern, “Ibn al-Ṭayyib's commentary on the *Isagoge*”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies University of London* 19 (1957), p. 419-25, in part. p. 423.

<sup>12</sup> Cf. Walzer, “New light”, p. 111.

<sup>13</sup> Cf. D.M. Dunlop, “The Existence and Definition of Philosophy, from an Arabic text ascribed to al-Fārābī”, *Iraq* 13 (1951), p. 76-94; Id., “Al-Fārābī's *Isagoge*”, *Islamic Quarterly* 3 (1956), p. 117-38.

<sup>14</sup> Cf. Dunlop, “The Existence and Definition of Philosophy”, p. 76 e p. 78.

<sup>15</sup> Cf. Stern, “Ibn al-Ṭayyib's Commentary”, p. 419.

<sup>16</sup> Cf. Walzer, “New Light”, p. 113: “The Arabic text of the *Isagoge*-passages missing in the Paris MS can now be consulted in S.M. Stern's article... pp. 423-425”. Ovviamente, Stern riporta solo i *lemmata*, che sono poi commentati da Ibn al-Ṭayyib (cf. “Ibn al-Ṭayyib's commentary”, p. 423-4, e p. 423 nota 3). Delle edizioni di Ahwānī e Badawī, Walzer (“New Light”, p. 110, nota rif. a p. 92) osserva che: “Both editors would have been well advised to consult the parallel version to be found in the Bodleian MS *Marsh* 28 (...) instead of filling the lacunas in the Paris MS. with translations of their own”.

<sup>17</sup> Stern fa riferimento a Rieu, *Supplement*, n. 721 (si tratta dell'opera di C. Rieu, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*, Trustees of British Museum, London 1894).

pubblicato nel 1975 da Kwame Gyekye,<sup>18</sup> che condivise le tesi dello Stern e che ne offrì una versione inglese nel 1979.<sup>19</sup>

Venendo alla versione dell'*Isagoge* contenuta nel manoscritto Ambrosiano, la collazione col greco mostra che, per la parte che ne resta, essa è molto fedele all'originale. Le lacune presenti nel testo sono per lo più dovute a *homoteleuta* e ci sono solo minime aggiunte. A differenza del manoscritto parigino, questo testo ha *basmala*, titolo (ma senza attribuzione) e *incipit*. In altri casi, il Porfirio Ambrosiano differisce da al-Dimašqī solo per l'ignoranza, la trascuratezza o la fretta del copista. In tutti questi casi il testo può essere emendato in base alla versione di al-Dimašqī.<sup>20</sup>

Date le forti somiglianze fra la versione ambrosiana e quella 'classica', e data anche l'identità con l'*incipit* restituito da Stern, si potrebbe supporre che il manoscritto Ambrosiano sia una copia della versione di al-Dimašqī, sebbene poco accurata e molto più tarda. Infatti, Traini colloca al XVI secolo, e ad ambito europeo, il manoscritto Ambrosiano, come già prima di lui, nel 1839, Joseph von Hammer Purgstall.<sup>21</sup>

Non sempre, però, è possibile emendare le differenze del Porfirio Ambrosiano rispetto ad al-Dimašqī sulla base di quest'ultimo. Ciò mi ha indotto a ipotizzare che il manoscritto Ambrosiano ci preservi una diversa versione dell'*Isagoge*, non ancora identificata. Il testo, in effetti, differisce in modo sostanziale in almeno una trentina di punti – differenze lessicali o di espedienti traduttivi, diverse trascrizioni di nomi propri – dalla versione canonica.<sup>22</sup>

In genere, queste differenze farebbero pensare a una versione precedente quella di al-Dimašqī. Ad esempio, il fatto che il Porfirio Ambrosiano non riconosca parecchi nomi dell'originale potrebbe dimostrare che il modello a disposizione del copista aveva incertezze riguardo al greco. La ridondanza del testo potrebbe attestare la marcata influenza del siriano. Quanto al lessico e alle tecniche traduttive, si potrà in futuro compararli con le caratteristiche proprie di traduttori già noti per cercare di individuare l'autore di questa versione dell'*Isagoge* – o almeno l'epoca in cui visse. Può, peraltro, valere la pena ricordare che Gyekye, sulla base del *Fihrist*, menziona una traduzione perduta dell'*Isagoge* di Ayyūb ibn al-Qāsim al-Raqqī (m. 840). La traduzione di cui qui si ipotizza l'esistenza potrebbe essere stata utilizzata da al-Dimašqī, la cui versione sarebbe allora da considerare come un'attenta revisione della precedente, piuttosto che come un'opera indipendente e del tutto nuova.

Una soluzione al problema sembrerebbe offerta dal secondo testo contenuto nel manoscritto Ambrosiano, che contrariamente all'ipotesi di Traini si rivela essere una traduzione dei primi capitoli del *De Interpretatione* (fino a 17 b 14).

<sup>18</sup> *Ibn al-Ṭayyib's Commentary on Porphyry's Eisagoge* (cf. *supra* nota 4). L'opera rielabora la tesi di dottorato dell'autore, discussa a Harvard nel 1969.

<sup>19</sup> Cf. Gyekye, *Arabic Logic. Ibn al-Ṭayyib* (cf. *supra* nota 4).

<sup>20</sup> Tanto le differenze rispetto all'originale, quanto le possibilità di integrazione grazie ad al-Dimašqī sono indicate in dettaglio nell'apparato critico del mio studio cf. *supra*, nota 1.

<sup>21</sup> Cf. J. von Hammer-Purgstall, "Catalogo dei Codici arabi, persiani e turchi della Biblioteca Ambrosiana", *Biblioteca Italiana o sia Giornale di letteratura, scienze e arti* 94 (1839), p. 22-49, p. 322-48. Infine: "Aggiunta di altri codici (...) rinvenuti posteriormente alla recensione del signor (...) De Hammer". Va notato, tuttavia, che un riesame del manoscritto parigino si rende necessario, perché ho rilevato ben 253 casi di discrepanze, anche rilevanti, non solo fra la versione di al-Dimašqī e i *lemmata* di Ibn al-Ṭayyib, ma addirittura fra le due edizioni cairine di al-Dimašqī.

<sup>22</sup> Ho discusso queste differenze nel dettaglio nella relazione "Il 'Porfirio Ambrosiano' e la versione di Dimashqī. Una nuova versione araba dell'*Isagoge* di Porfirio?", presentata al XX Convegno internazionale di Studi SISPM su "Traduzioni e tradizioni: Il pensiero medievale nell'incontro tra le culture mediterranee" (Residence "Alla Giudecca" - Palazzo del Vermexio - Palazzo Impellizzeri, Società Siracusana di Storia Patria, Siracusa, 26-29 settembre 2011), in corso di stampa sui relativi Atti.



I piú antichi tentativi di tradurre Aristotele in siriano si ebbero nel VI secolo, con Sergio di Reš ‘ayna, di cui tuttavia rimane solo un commento alle *Categorie*.<sup>23</sup> La traduzione di Ḥunayn ibn Ishāq (m. 873) è perduta.<sup>24</sup> Due versioni siriane complete del *De Interpretatione* sono pervenute.<sup>25</sup> Una<sup>26</sup> è preservata in 5 manoscritti e attribuita in uno di essi – il Mingana 606 – a Proba,<sup>27</sup> archiatra e arcidiacono di Antiochia, collocato dal suo editore, J.G.E. Hoffmann,<sup>28</sup> alla metà del V secolo.<sup>29</sup> Hugonnard-Roche tuttavia, sia su basi linguistiche, sia per le somiglianze strutturali che il commento di Proba al *De Interpretatione* presenta con quelli della scuola di Olimpiodoro,<sup>30</sup> ritiene che l'autore appartenga al VI secolo,<sup>31</sup> e che suoi siano anche i *lemmata* di testo inclusi nel commento.<sup>32</sup> L'altra versione è di Giorgio, vescovo delle nazioni arabe (m. 724).<sup>33</sup> Essa fu in parte edita da Hoffmann, e Giuseppe Furlani ne diede l'edizione completa.<sup>34</sup>

La sola versione araba completa pervenutaci del *De Interpretatione* si deve al celebre traduttore Ishāq ibn Ḥunayn (m. 910), il figlio di Ḥunayn ibn Ishāq. Anch'essa è preservata nel manoscritto Parigino dell'*Organon*.<sup>35</sup> Il testo è stato pubblicato anch'esso due volte, da Isidor Pollak nel 1913<sup>36</sup> e da ‘Abd al-Rahmān Badawī nel 1948.<sup>37</sup>

<sup>23</sup> Cf. Hugonnard-Roche, “Les traductions syriaques de l'*Isagoge*”, p. 79-80; Id., “Sur les versions syriaques des *Catégories* d'Aristote”, in Id., *La logique d'Aristote*, p. 23-37, in part. p. 25-7; Id., “Commentaires syriaques sur l'*Organon*”, in Id., *La logique d'Aristote*, p. 149-50, p. 166-7.

<sup>24</sup> Cf. Brock, “The Syriac Commentary Tradition”, p. 4.

<sup>25</sup> Cf. Brock, “The Syriac Commentary Tradition”, p. 4; H. Hugonnard-Roche, “La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*”, in Id., *La logique d'Aristote*, p. 57-77, in part. p. 58-67.

<sup>26</sup> Cf. Hugonnard-Roche, “La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*” (cf. *supra* nota 25).

<sup>27</sup> Cf. H. Hugonnard-Roche, “Scolies syriaques au *Peri Hermeneias* d'Aristote”, in Ch. Burnett - D. Jacquart (ed.), *Scientia in margine. Études sur le marginalia dans les manuscrits scientifiques du Moyen Âge à la Renaissance*, Droz, Genève 2005, p. 27-58, in part. p. 29-30; Id., “La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*”, p. 58; Id., “Les traductions syriaques de l'*Isagoge*”, p. 87.

<sup>28</sup> Cf. J.G.E. Hoffmann, *De Hermeneuticis apud Syros Aristoteleis*, Hinrichs, Leipzig 1869 (2<sup>nd</sup> ed. 1873), p. 141-6.

<sup>29</sup> Quest'ipotesi, che antedata Proba ad Ammonio, era condivisa da Peters, *Aristoteles Arabus*, p. 8. Fu però messa in questione da F.W. Zimmermann (cf. *Al-Farabi's Commentary and Short Treatise on Aristotle's De Interpretatione*, trad. F.W. Zimmermann, Oxford U. P., London 1981, p. xci, nota 2) e da Brock (cf. Brock, “Some Notes on the Syriac Translations”, p. 48, nota 22; Id., “The Syriac Commentary Tradition”, p. 7).

<sup>30</sup> Hugonnard-Roche, “La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*”, p. 60-6; Id., Introduction à *La logique d'Aristote*, p. 18.

<sup>31</sup> Hugonnard-Roche, “La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*”, p. 57 e note 3 e 4, p. 60; Id., Introduction à *La logique d'Aristote*, p. 13; Id., *Les traductions syriaques de l'Isagoge*, p. 86-7.

<sup>32</sup> Hugonnard-Roche, “Scolies syriaques au *Peri Hermeneias* d'Aristote”, p. 36.

<sup>33</sup> Brock, “The Syriac Commentary Tradition”, p. 4, p. 7-8; Hugonnard-Roche, “La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*”, p. 58-9. È conservato solo in un manoscritto dell'VIII/IX secolo.

<sup>34</sup> Hoffmann, *De Hermeneuticis apud Syros*, p. 22-8 (stampata di fronte alla versione anonima); G. Furlani, “Le *Categorie* e gli *Ermeneutici* di Aristotele nella versione siriana di Giorgio delle Nazioni”, *Memorie della Reale Accademia Nazionale dei Lincei* (Cl. Sc. Mor., s. VI) V, fasc. I (1933), p. 1-46 e p. 46-66.

<sup>35</sup> Su questo ms cf. H. Hugonnard-Roche, “Contributions syriaques aux études arabes de logique à l'époque abbasside”, *Aram* 3 (1991), p. 193-210; Id., “Une ancienne ‘édition’ arabe” (cf. *supra* nota 8); Id., “Remarques sur la tradition arabe de l'*Organon*”, p. 19-28; Id., “La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*”, p. 60 e nota 1, p. 73. Il manoscritto stambuliota di cui parla Walzer è stato usato da Zimmermann per una ricognizione sui *lemmata* del *De Interpretatione* nel commentario farabiano (cf. *supra* nota 29).

<sup>36</sup> Cf. I. Pollak (ed.), *Die Hermeneutik des Aristoteles in der Arabischen Übersetzung des Ishāq. ibn Honain*, mit einem Glossar der philosophischen Termini versehen, in Commission bei F.A. Brockhaus, Leipzig 1913.

<sup>37</sup> Cf. Badawī, *Mantiq Aristū*, p. 59-99. Sulla versione di Ishāq, cf. Peters, *Aristoteles Arabus*, p. 12-4; sulle versioni siriane e arabe del *De Interpretatione*, cf. Walzer, “New Light”, p. 76-7 e la piú recente messa a punto della questione in Hugonnard-Roche, “La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*” (cf. *supra* note 25 e 35).

Ma ci è rimasta un'altra versione araba, anonima e frammentaria del *De Interpretatione*, contenuta nel manoscritto di Berlino syr. 88 (ex Petermann 9), datato 1260,<sup>38</sup> ff. 68v-72v. Essa fu edita nel 1869<sup>39</sup> da Hoffmann, che ne affermò la stretta dipendenza dalla versione siriana dell'opera contenuta nello stesso manoscritto ai ff. 112 v ss.. Perciò, egli considerò tale versione come un caso esemplare illustrativo del metodo di traduzione dal siriano all'arabo.<sup>40</sup> Secondo lo studioso, il frammento si basa sul medesimo testo greco usato da Proba nella sua versione, che è ben diversa da quella di Giorgio.<sup>41</sup>

Il frammento edito da Hoffmann differisce dalla parte corrispondente nella versione di Ishāq ibn Hunayn. Hoffmann pensava che esso fosse di Proba, ma già Pollak<sup>42</sup> lo considerò una variante dell'opera di Ishāq. L'ipotesi di Hoffmann è stata recentemente respinta anche da Hugonnard-Roche, che aggiunge che non è verosimile che Proba e l'anonimo traduttore condividessero il medesimo manoscritto greco. D'altro canto, Hugonnard-Roche considera interessante, ma non verificabile, l'idea di Elio Montanari che il frammento sia da attribuire a Hunayn ibn Ishāq, in quanto non ci sono notizie riguardo a suoi tentativi di tradurre in arabo il *De Interpretatione* sulla base della propria versione siriana.<sup>43</sup> Così la pensa anche F. W. Zimmermann.<sup>44</sup> In ultima analisi, Hugonnard-Roche ritiene la versione molto vicina a quella di Ishāq – sebbene di livello assai inferiore –, e dunque o un tentativo incompiuto del padre, o un primo abbozzo della traduzione del figlio.<sup>45</sup>

Ora, i miei confronti hanno mostrato che il manoscritto Ambrosiano riporta proprio il frammento edito da Hoffmann. Questa perfetta somiglianza non è solo contenutistica, ma anche formale: sia il testo di Hoffmann che il *De Interpretatione* Ambrosiano sono corrotti e mancano di titolo, *basmala* e *qāla* introduttivo.<sup>46</sup>

Entrambi i testi sono traduzioni fedeli dell'opera aristotelica. Tuttavia, ad onta dell'opinione degli studiosi ricordati, io credo che le due traduzioni siano molto diverse fra loro.<sup>47</sup> Ciò è dimostrato ad esempio dalle diverse scelte lessicali nelle due versioni: Ishāq ha معقول invece di معنى per il greco νόημα; حقا (sic!) invece di صدق; لفظة invece di صوت (il termine صوت traduce φωνή, لفظة corrisponde piuttosto a φάσις); تصريف من التصارييف invece di صرف; بعضها invece di ما هو مثل invece di ك per οἶον. Anche lo stile gioca un ruolo importante in questa questione e implica la possibilità, in futuro, di fissare l'epoca della composizione del *De Interpretatione* Ambrosiano (o meglio del suo modello). Può, ad esempio, essere utile considerare come vi sono rese le varie forme del verbo 'essere' nel senso di 'esistere' e la copula rispetto a Ishāq. Se in molti casi la terminologia coincide, in altri – in particolare nelle forme indefinite e/o negative – il *De Interpretatione* Ambrosiano presenta soluzioni risalenti a un momento più antico nell'elaborazione delle tecniche traduttive, come risulta anche dal confronto con le versioni degli stessi passi di al-Fārābī (m. 950). Più

<sup>38</sup> Cf. E. Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Asher, Berlin 1899, p. 325.

<sup>39</sup> Cf. Hoffmann, *De Hermeneuticis apud Syros*, p. 55-61; Hugonnard-Roche, *Les traductions syriaques de l'Isagoge*, p. 92.

<sup>40</sup> Rimando per la questione al mio studio "The Arabic Version of Aristotle's *De Interpretatione* in the Ambrosiana Library", in corso di stampa in un volume in onore di G. Reale. Lo studio contiene anche l'edizione del *De Interpretatione* ambrosiano.

<sup>41</sup> Hoffmann, *De Hermeneuticis apud Syros*, p. 2.

<sup>42</sup> Che confronta le due versioni alle p. 1-11 della propria edizione (cit. *supra* nota 36), citando dalla seconda edizione di Hoffmann (cf. Pollak, *Die Hermeneutik des Aristoteles*, p. x-xi).

<sup>43</sup> Hugonnard-Roche, "La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*", p. 62-3 e p. 69.

<sup>44</sup> *Al-Farabi's Commentary*, p. LXVIII-LXIX e nota 1.

<sup>45</sup> Hugonnard-Roche, "La tradition syro-arabe du *Peri Hermeneias*", p. 69.

<sup>46</sup> Hoffmann sembra aggiungere i titoli dei capitoli sulla base del siriano.

<sup>47</sup> Per la questione debbo ancora una volta rimandare al mio studio *The Arabic Version of Aristotle's De Interpretatione* (cf. *supra* nota 40), ove sono anche approfondite le considerazioni cui qui si accenna soltanto.

precisamente, il giudizio ἔστι λευκὸς ἄνθρωπος di *De Int.*, 17 b 9-10 è reso con يُوجد إنسان أبيض (f. 26r4), mentre da Ishāq con الإنسان هو أبيض; il giudizio οὐκ ἔστι λευκὸς ἄνθρωπος (17b 10) è reso con ليس يوجد أبيض إنسان (f. 26r4-5), mentre da Ishāq con الإنسان ليس هو أبيض.

Sono sufficienti questi dati a farci ipotizzare che il *De Interpretatione* Ambrosiano appartiene ad un autore diverso da Ishāq? Il confronto fra le traduzioni sembra confermare per questo testo alcune delle conclusioni esposte da Sebastian Brock.<sup>48</sup> Più precisamente, mi pare che le caratteristiche del *De Interpretatione* Ambrosiano possano essere ricondotte – benché si tratti di un testo in arabo – all’attitudine notata da Brock nei traduttori del VI secolo, mentre la versione di Ishāq si sforza di rappresentare il greco con esattezza, parola per parola. All’attuale stadio della mia ricerca, le relazioni che si sono evidenziate fra le due versioni non mi sembrano così strette da indurmi a concludere che sono opera dello stesso autore, o di autori diversi. In effetti quella che a mio parere si potrebbe considerare la versione più recente (cioè quella canonica di Ishāq) in molti casi si presenta come completamente nuova, ma in altri appare basata sulla più antica, cioè quella edita da Hoffmann e preservata anche nel manoscritto Ambrosiano. Una relazione dev’essere esistita fra i due testi: Ishāq sembra seguire, e talora uniformare, la versione precedente.

Questo può confermare almeno in parte l’opinione di Zimmermann, che il frammento pubblicato da Hoffmann in un’epoca in cui la versione di Ishāq era ancora inedita è una redazione precedente di quest’ultima.<sup>49</sup> Tuttavia, continuo ad avere dubbi sul fatto che la versione di Ishāq sia una revisione, o correzione, completa del testo preservato nei due manoscritti, berlinese e Ambrosiano. Naturalmente, per risultati definitivi in merito a quanto qui prospettato si dovrà procedere a una nuova collazione del manoscritto di Berlino.

Mi propongo anche, in futuro, di confrontare le caratteristiche evidenziabili nel *De Interpretatione* Ambrosiano con quelle delle traduzioni di Ishāq ibn Hunayn, nonché con lo stile proprio delle altre versioni a noi note di Hunayn ibn Ishāq, così da reperire eventuali dati in favore dell’eventuale attribuzione a Ishāq o a suo padre Hunayn, secondo l’ipotesi di Hugonnard-Roche.

Ma chiunque ne sia stato l’autore, il *De Interpretatione* Ambrosiano – come il testo del manoscritto di Berlino – sono la prova dell’esistenza di un’altra versione araba dell’opera di Aristotele, direttamente derivata dal siriano. Le discrepanze rispetto all’originale potrebbero corroborare l’ipotesi di Hugonnard-Roche, che fosse in circolazione più di un manoscritto del testo greco del *De Interpretatione*. Alcune loro differenze peculiari documentano i cambiamenti in atto per determinati termini filosofici e logici.

D’altra parte, l’identità di *De Interpretatione* Ambrosiano con il testo edito da Hoffmann ci permette di acclarare con certezza che molti errori spiegabili con l’ignoranza, la disattenzione o la fretta dello scriba non sono imputabili al copista Ambrosiano. Se gli errori propri di quest’ultimo si correggono agevolmente grazie a Hoffmann, altri errori del manoscritto sono emendati da Hoffmann nella sua edizione, ma indicati in apparato come presenti anche nel manoscritto berlinese. Questo ci consente anche di ipotizzare che il testo era incompleto già nel modello del manoscritto berlinese.<sup>50</sup>

<sup>48</sup> Cf. Brock, “Some notes on the Syriac Translations”, p. 44, p. 46, p. 50. Nella maggior parte dei casi, sia il *De Interpretatione* Ambrosiano sia Ishāq ibn Hunayn hanno fatto ogni sforzo per essere fedeli ad Aristotele, ma mentre il primo ha uno stile relativamente libero (pur se in qualche caso rispecchia esattamente l’originale), il secondo è molto più letterale. Tuttavia, come ho mostrato nell’apparato critico, l’arabo di Ishāq è ridondante rispetto al greco. In qualche caso, la versione Ambrosiana è più interpretativa.

<sup>49</sup> Cf. *Al-Farabi’s Commentary*, p. LXVIII-LXIX e n. 1.

<sup>50</sup> Alcuni errori nel manoscritto Ambrosiano, non riscontrabili in Hoffmann, sembrano invece indicare addirittura

L'identità fra il *De Interpretatione* Ambrosiano e il *De Interpretatione* berlinese mi spinge a ipotizzare che anche il Porfirio Ambrosiano possa essere una copia della versione dell'*Isagoge* preservata nel manoscritto berlinese ai ff. 53b - 68a. Di fatto, una somiglianza di *incipit* non si nota solo con quello restituito da Stern. Dal catalogo di Eduard Sachau, vediamo che anche l'*incipit* e l'*explicit* del manoscritto berlinese coincidono con quelli del manoscritto Ambrosiano.<sup>51</sup> Nell'*explicit*, la parola finale عربية è stata omessa nel Porfirio Ambrosiano probabilmente perché questo manoscritto (o il suo modello?) contiene solo testi arabi. Inoltre, com'è notato da Sachau, anche l'*Isagoge* araba nel manoscritto di Berlino è anonima e mancante della fine di quello che egli, nel catalogo, indica come il cap. 15, e dei capp. 16 e 17.<sup>52</sup> Una collazione dei due manoscritti si impone per verificare se si tratti proprio delle lacune presenti nella versione ambrosiana. Lo stesso vale per lo spostamento di *folii* denunciato da Sachau nel manoscritto berlinese e per le rispettive conclusioni dei testi.

E andando ancora oltre: se è valida l'ipotesi secondo cui il manoscritto Ambrosiano ci ha preservato i due testi filosofici in arabo del manoscritto di Berlino, potremmo anche concludere che essi appartengano ad un solo traduttore? In attesa di esaminare il manoscritto di Berlino, presenterò alcune osservazioni provvisorie compiute sul manoscritto Ambrosiano, che mostreranno l'esistenza di qualche somiglianza stilistica fra i testi arabi del *De Interpretatione* e dell'*Isagoge*, tali da indurci ad approfondire, in futuro, tale ipotesi (se non quella dell'identità del loro modello siriano). All'inizio dell'*Isagoge*, gli argomenti sono introdotti da ما هو. La lezione غرابا ايضا di p. 61, 4, che Hoffmann dichiara ricorrere nell'*Isagoge*, si ritrova al f. 18v2 del Porfirio Ambrosiano. In corrispondenza allo شخصي per καθ' ἑκαστον in *De Int.*, 17 a 39, 40 (ff. 25v4, 5 e 8) trovato nel *De Interpretatione*, il Porfirio Ambrosiano ha شخص per ἄτομον. Quanto alla trascrizione dei nomi o dei termini tecnici, il *De Interpretatione* Ambrosiano non vocalizza la parola عنزاييل probabilmente perché il copista non la riconosce come l'equivalente del greco τραγέλαφος. Anche il nome Κάλλιππος, in sé e nelle parti che lo compongono, è trascritto e vocalizzato (Hoffmann emenda il testo).

Naturalmente, è ben al di là delle mie competenze il poter stabilire se i testi di cui ci occupiamo siano traduzioni di opere siriane, e ancor meno se tali opere siriane siano riconducibili ad uno stesso ambiente. Allo stato attuale della ricerca, appare tuttavia impossibile – come sottolinea Hugonnard-Roche – riprendere l'ipotesi di Hoffmann di una paternità di Proba per il *De Int.* (e dunque di estenderla, eventualmente, all'*Isagoge*).

Peraltro, mi corre obbligo di rilevare che somiglianze sono rilevabili anche fra il metodo traduttivo dell'autore del Porfirio Ambrosiano e quello di Ishāq – e cioè, si noti, in casi in cui Ishāq differisce dal *De Interpretatione* Ambrosiano. Ad esempio, nel Porfirio Ambrosiano (nonché anche in al-Dimašqī), و متى سماها إنسان traduce il pronome indeterminato τις al f. 9r10-11, dove le parole و متى سماها corrispondono al greco: καὶν δὴ πάντα τις ὄντα καλῆ (p. 6.8 Busse); al f. 11r13, abbiamo يكون فيه الإنسان per: (...) ἀπὸ τοῦ τόπου ἐν ᾧ τις γέγονεν, p. 2.1. Lo stesso si può notare anche in Ishāq, che hā إنسان invece di القائل per il pron. indef. τις in *De Int.*, 17 a 19 (f.

---

che il copista non conosceva l'arabo. Così troviamo scritto إلا له invece di الالة al f. 23v10; الامر invece di إلا من al f. 23v12; e إلا من منه, per ben tre volte, invece di الأزمنة, ai ff. 23r4, 25r2 e 7. ma anche, in quella dell'*Isagoge*, il fatto che al f. 10v3-4 la parola *mu'tadi/lan* è divisa fra le due righe, con le lettere *lām-alif* dell'accusativo considerate come se fossero la negazione *lā*, o il fatto che al f. 5v8 dove abbiamo مستجعة الملك invece di مستحقة الملك. Questi dati possono anche indurre a ripensare la questione dell'errata o problematica trascrizione dei nomi. Gli errori presenti nel manoscritto Ambrosiano sono da me evidenziati nel dettaglio nei due studi citati alle note 1 e 40.

<sup>51</sup> Il confronto si trova nel mio studio citato alla nota 1.

<sup>52</sup> Cf. Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, p. 325 e p. 322.

24v10). Si noti anche che al f. 21r10 abbiamo فالأشياء mentre Ishāq ha فالأسماء. Hoffmann<sup>53</sup> indica la lezione فالأشياء come una correzione di seconda mano di فالأسماء, che sarebbe quella corretta come suggerito da *De Int.*, 16 a 13: τὰ... ὀνόματα. Infine, anche le traduzioni di Ishāq sono molto ridondanti nella loro letteralità – e lo stesso si può dire di alcuni passi del Porfirio Ambrosiano.

Un altro dato importante rispetto ai problemi che stiamo discutendo sono le numerose somiglianze del Porfirio Ambrosiano con Ibn al-Ṭayyib, che ho ugualmente avuto modo di rilevare altrove.<sup>54</sup> Esse (a parte i pochissimi casi in cui Ibn al-Ṭayyib è diverso dal Porfirio Ambrosiano) non soltanto confermano che il testo preservato nel Porfirio Ambrosiano era noto ad Ibn al-Ṭayyib, ma anche che costui l’ha usato come proprio punto di riferimento. Da notare anche che l’*incipit* del manoscritto di Berlino manca del و prima di في تعليم, proprio come quello di Ibn al-Ṭayyib.

Ugualmente, va notato che alcune tecniche traduttive comuni al Porfirio Ambrosiano ed ai *lemmata* del commento di Ibn al-Ṭayyib all’*Isagoge* si ritrovano anche nella versione di Ishāq del *De Interpretatione*: al f. 3v11-13 i termini tecnici ‘specie’, ‘proprio’ e ‘accidente’ – ma non ‘differenza’ – sono introdotti in Ibn al-Ṭayyib (forse sulla stregua di un testo diverso da quello di al-Dimašqī) da قوله. Al f. 4r3, la nuova aggiunta di وقوله dopo كثيرين in Ibn al-Ṭayyib conferma il procedimento e l’ipotesi di un modello alternativo.

Si può dunque stabilire uno stretto legame fra i testi editi da Hoffmann e il Porfirio e il *De Interpretatione* Ambrosiani. Ma non sarà certo un caso che il terzo testo del manoscritto Ambrosiano sia anch’esso riconducibile – sia pur con qualche problema di lettura<sup>55</sup> – ad Abū l-Farağ ‘Abd Allāh ibn al-Ṭayyib. Ora, anche questo terzo scritto Ambrosiano è censito dal Sachau al n. 25 fra i testi conservati nel manoscritto berlinese. Il titolo riportato da Sachau sembra indicare che non ci sono nel manoscritto berlinese i problemi di lettura che presenta il testo Ambrosiano, mentre l’*incipit* e l’*explicit* ci confermano ancora una volta che si tratta del medesimo testo, e che il copista Ambrosiano aveva davanti il manoscritto di Berlino.<sup>56</sup> Non riuscendo a reperire ulteriori dati su questo manoscritto

<sup>53</sup> Cf. Hoffmann, *De Hermeneuticis apud Syros*, p. 56, nota 8.

<sup>54</sup> Cf. il mio studio “Il ‘Porfirio Ambrosiano’ e la versione di Dimashqi” (cf. *supra* nota 22).

<sup>55</sup> Nella sua forma completa, preceduta dalla *basmala*, il titolo del testo riportato nel ms Ambrosiano recita così (le parole omesse nel catalogo da Traini sono in corsivo): *Naktub bi-’awni llāh wa ḥsun tawfiqīhi maqāla šannafahā ra’īs al-falāsifa Aristāṭālīs al-faylasūf fi l-faḍīla naqalahā li l-shaykh al-faḍīl al-faylasūf* Abī l-Farağ ‘Abd Allāh ibn al-Ṭayyib min al-sūryāni ilā l-’arabī. Se non dal punto di vista grammaticale, questo titolo dà qualche problema dal punto di vista del contenuto. Non è indicato il soggetto del verbo ‘naqalahā’ se davvero le parole che seguono sono al dativo, precedute da ‘li’, come dovrebbe essere richiesto dalla forma ‘Abī’. Ovviamente, si potrebbe leggere ‘al-šayḥ’ supponendo che *alife lām* siano state legate dal copista per la fretta, ma a quel punto sarebbe difficile motivare la grafia del nome che segue. Traini legge “Bā l”, ma anche a voler pensare ad una *alif maksūra* scritta come *yā*, c’è sempre la *alif* iniziale a ostare a tale lettura. Si potrebbe naturalmente supporre un’errata lettura Abī per Abū, dato che, come si è visto, il copista Ambrosiano è tutt’altro che forte in arabo. Ma in tal caso sarebbe ben strano che il traduttore consideri se stesso come ‘il nobile *šayḥ* dei filosofi’. Forse si può conservare la lezione ‘li l-šayḥ’, interpretandola come un’allusione ad Avicenna, che era contemporaneo di Ibn al-Ṭayyib, e per il quale costui (leggendo dunque Abū e considerandolo il soggetto di *naqalahā*) avrebbe preparato la traduzione.

<sup>56</sup> Naturalmente, il testo richiede di essere letto attentamente per individuare i motivi che possono aver spinto il compilatore del manoscritto Ambrosiano ad accorparlo a due testi di logica. Per quanto riguarda l’identificazione del testo, debbo a Henri Hugonnard-Roche la precisazione che esso è la traduzione del *De Virtutibus et vitiis* di Ibn al-Ṭayyib pubblicato nella tesi di M. Kellermann, e che a riguardo si può consultare R. Goulet (ed.), *Dictionnaire des Philosophes Antiques* (= *DPhA*), CNRS-Éditions, Paris 2003, *Suppl.*, p. 537-40. Aggiungo che queste pagine sono parte dell’articolo di M. Cacouros, “Le traité pseudo-aristotélicien *De virtutibus et vitiis* avec quelques considérations sur la diffusion des listes de vertus dans les mondes grec antique, byzantin, post-byzantin et arabe”, in *DPhA, Suppl.* [2003], p. 506-46 e che l’opera della Kellermann pubblica e traduce, oltre alla versione di Ibn al-Ṭayyib, anche quella di Abū Qurra. Cf. M. Kellermann-Rost, *Ein pseudoaristotelischer Traktat über die Tugend. Edition und Übersetzung der arabischen Fassungen des Abū Qurra und des Ibn al-Ṭayyib*, Tesi di dottorato presentata alla Facoltà di Filosofia dell’Università Friedrich-Alexander di Erlangen - Nuremberg nel settembre 1961.

nei volumi dedicati alla storia della biblioteca Ambrosiana,<sup>57</sup> forse una qualche nuova luce sulla storia del manoscritto Ambrosiano potrebbe essere gettata da una piú attenta collazione del testo berlinese e dello stesso catalogo di Sachau. Per ora, mi limito a osservare che le differenze rilevabili fra Ibn al-Ṭayyib e i frammenti editi da Stern ugualmente dimostrano – ad onta dell'esiguità del loro numero – la diversità degli esemplari di riferimento e dunque la loro importanza.

Quanto al manoscritto Ambrosiano Arabo & 105 sup., esso potrebbe essere una copia dei testi arabi contenuti nel manoscritto di Berlino *syr.* 88. Se è necessario uno studio attento del terzo testo in esso preservato, anche per capire esattamente i criteri di selezione operati dal copista, il manoscritto appare sin d'ora come un testimone importante per lo studio della trasmissione delle versioni arabe dei testi che sono alla base della logica occidentale.

---

<sup>57</sup> Il loro esame mi è stato suggerito dal Monsignor Pierfrancesco Fumagalli, studioso del patrimonio manoscritto arabo dell'Ambrosiana, col quale ho anche discusso alcuni aspetti del manoscritto & 105 sup.. Mi propongo di affrontare piú ampiamente queste questioni in un prossimo futuro.